

Saludos y discursos en 76^o aniversario del ataque a los barcos de prisioneros en la bahía de Lübeck

- Prevalece la palabra hablada*-

Saludo del presidente de la corporación municipal de la ciudad de Neustadt in Holstein, Sönke Sela

Discurso de Klaus Schlie, Presidente del parlamento regional de Schleswig-Holstein

Discurso de Mirko Spiekermann, alcalde de la ciudad Neustadt in Holstein

Discurso de Swenja Granzow-Rauwald, presidenta del Comité de Jóvenes del Amical Internacional del campo de concentración de Neuengamme

N.T.: Fórmula que se usa en alemán cuando se entrega previamente la versión escrita de un discurso, especialmente a la prensa, y debe quedar fuera de toda duda que finalmente siempre prevalece la palabra dicha sobre la escrita entregada con anterioridad.



Sönke Sela

Saludo del presidente de la corporación municipal* de la ciudad de Neustadt in Holstein, Sönke Sela, con motivo de la "Conmemoración" en el 76 aniversario de la tragedia del Cap Arcona

Estimado señor Presidente del parlamento regional,

Estimada señora Granzow-Rauwald,

Como presidente de la corporación municipal de Neustadt in Holstein, me gustaría darles una cálida bienvenida a Neustadt in Holstein -también en nombre del alcalde Mirko Spiekermann- y agradecer que se hayan desplazado hoy hasta aquí.

Debido a la actual pandemia de coronavirus este año podemos reunirnos el día de la memoria del Cap Arcona otra vez solo en un círculo muy reducido para conmemorar las víctimas del desastre del 3 de mayo de 1945.

Señor Presidente del Parlamento regional quisiera agradecerle, también en nombre de nuestro alcalde, el peso especial que le ha conferido a esta conmemoración con su presencia, ya que es Usted el máximo representante del Parlamento del Estado federal de Schleswig-Holstein.

Y le agradezco, señora Granzow-Rauwald, de la Amical Internacional de Neuengamme, por estar presente de esa manera también la Amical, entidad especialmente unida a la memoria de aquellos acontecimientos.

Deseo de todo corazón que el 3 de mayo del año que viene podamos volver a reunirnos en un gran círculo para conmemorar los terribles acontecimientos del 3 de mayo de 1945, especialmente para implicar a los jóvenes en la conmemoración continua de las víctimas de aquellos días, tal como venimos haciendo en los años anteriores.

Ahora le cedo la palabra al Presidente del Parlamento.

*N.T.: En algunos municipios del norte de Alemania el alcalde propiamente dicho es un funcionario o empleado y el presidente de la corporación municipal es un cargo electo q se ejerce a base de voluntariado.

Klaus Schlie

Presidente del parlamento regional de Schleswig-Holstein

Discurso con motivo del acto conmemorativo con ofrenda floral en el memorial del Cap

Arcona, Neustadt/Holstein, 3 de mayo 2021

Prevalece la palabra hablada*

Estimado presidente de la corporación municipal señor Sela
Estimado señor alcalde Spieckermann,
Apreciada señora Granzow-Rauwald,
Señoras y Señores:

Hace 76 años tuvo lugar una tragedia en la bahía de Neustadt, una tragedia que a la vez era parte del mayor crimen de la historia de la humanidad hasta la fecha.

A bordo del buque de pasajeros "Cap Arcona" y del pequeño carguero "Thielbeck" murieron más de 7.000 personas por causa de un bombardeo aliado.

La mayoría de las víctimas eran prisioneros de varios campos de concentración nazis.

Pocos días antes del fin de la guerra, que habría sido la salvación de estos seres maltratados, entregaron sus vidas después de todo.

El hecho de que los misiles que hundieron ambos barcos en la bahía de Neustadt fueran lanzados por pilotos británicos es el aspecto del 3 de mayo de 1945 que sigue siendo especialmente trágico hasta la fecha.

Los británicos pensaban que disparaban a barcos de la armada de guerra alemana, no sabían nada de los indefensos prisioneros de los campos de concentración a bordo.

Y los guardias alemanes habían provocado deliberadamente esta confusión.

Los prisioneros habían sido puestos en camino en las marchas de la muerte desde Hamburgo para desalojar los campos antes de la llegada de los aliados, y con la pèrfida esperanza de destruir las pruebas de los inhumanos crímenes nazis.

El "exterminio" en el sentido más estricto de la palabra, el asesinato de los prisioneros de los campos de concentración poco antes del final de la guerra, fue también el objetivo al hacinar a los supervivientes desfallecidos en ambos barcos.

Los botes salvavidas de las dos prisiones flotantes habían sido saboteados deliberadamente y los cascos llenados con combustible inflamable por las SS.

La tragedia de Neustadt, la muerte de miles de personas, había sido planeada por los esbirros nazis; ellos son los verdaderos culpables de este crimen.

Señoras y señores,

la memoria de lo ocurrido en la bahía de Neustadt el 3 de mayo de 1945 tuvo que ser reconstruida en un largo proceso.

Tras la guerra los alemanes echaron al olvido los inmensos crímenes cometidos, rechazando así por un lado la propia culpa, y por otro la responsabilidad por las víctimas.

Solo lentamente surgieron iniciativas para recordar estos crímenes y, sobre todo, a las víctimas del nacionalsocialismo.

Así, también en Neustadt, se creó una primera y meritoria exposición sobre los acontecimientos de 1945, cuya remodelación se está planificando actualmente.

La conmemoración de las víctimas en el marco de ceremonias en cementerios y tumbas dirige una y otra vez la atención del público sobre el pasado nazi en el entorno más inmediato.

Esto es importante, pues muestra que los asesinatos en masa de los nazis no solo tuvieron lugar en los campos de exterminio de Europa centro-oriental, sino también en campos directamente en Alemania.

Aquí los nazis empezaron ya en 1933 con sus atroces crímenes.

Y los terribles sucesos de la bahía de Neustadt también tuvieron lugar ante los ojos de la población alemana; bastantes de los cuales incluso participaron en los crueles asesinatos.

Por lo tanto, nadie podía pretender en 1945 que no sabía nada sobre la maquinaria nazi de exterminio humano.

76 años después de los terribles crímenes de los nazis, una fuente viva de la memoria corre el riesgo de perderse con los últimos testigos presenciales de aquella época.

Precisamente por eso son tan importantes las iniciativas que mantienen viva la memoria e implican a las siguientes generaciones en la labor memorialista.

La "Amical Internacional del campo de concentración de Neuengamme" es parte de esas importantes instituciones, que desde hace ya 63 años ponen en contacto a supervivientes y sus familiares, y que, con sus muchos voluntarios, es hoy en día representante de un trabajo memorialista común conectando a las personas más allá de edades y fronteras nacionales.

"El recuerdo", dijo una vez el anterior presidente alemán Roman Herzog, "no puede terminar; también debe exhortar a generaciones futuras a estar atentas".

Hoy, esta vigilancia parece más necesaria que nunca.

Desgraciadamente, cada vez son más las personas que tanto aquí en Alemania como en el resto de Europa y del mundo, afrontan los complejos desafíos de nuestro tiempo con fórmulas y eslóganes simplistas.

Todo esto es profundamente preocupante y estas observaciones nos recuerdan que no debemos olvidar los cimientos sobre los que se construyó nuestra sociedad democrática liberal hace más de 70 años y que hicieron posible un nuevo comienzo.

En Neustadt y en todo Schleswig-Holstein, los ciudadanos comprometidos, conscientes de esta interminable responsabilidad de los alemanes por los crímenes nazis, se han propuesto también poner en contacto a las generaciones futuras con este tema importante e indispensable para nuestra democracia.

76 años después de este acontecimiento esta es una buena señal: Los habitantes de Schleswig-Holstein asumimos nuestra responsabilidad histórica, nos enfrentamos a nuestra historia y una y otra vez sacamos de ella importantes conclusiones.

Schleswig-Holstein debe su nuevo comienzo democrático a la confianza de aquellos países que derrotaron al nacionalsocialismo en 1945 a costa de sangrientos sacrificios y nos trajeron así a los alemanes nuestra libertad.

Si hoy hacemos todo lo posible para recordar a las víctimas del nacionalsocialismo, para no olvidarlas y para evitar que se repitan esos crímenes desde su mismo inicio también lo hacemos conscientes de nuestra gratitud hacia aquellas personas que, frente a los monstruosos crímenes, no perdieron la fe en una Alemania democrática.

Señoras y señores,
los diputados del Parlamento de Schleswig-Holstein se unen a todas y todos los habitantes de Schleswig-Holstein en la conmemoración de las víctimas del 3 de mayo de 1945.

El trabajo realizado hasta la fecha en Neustadt para la memoria de este día es impresionante y la voluntad de mantener vivo este recuerdo y con vistas a las generaciones futuras es encomiable,

Quisiera expresar mi agradecimiento, reconocimiento y respeto a todos los que han contribuido a ello.

Deseo a todos los que participan en este trabajo, en Neustadt y en otros lugares de nuestro país, éxito, perseverancia y buena suerte: están construyendo de forma activa y decisiva nuestra Casa de la Democracia.

Una y otra vez, nos muestran el fundamento inamovible de esta casa: ¡la responsabilidad de formar y defender activamente nuestra democracia! Les agradezco de todo corazón este compromiso.

N.T.: Fórmula que se usa en alemán cuando se entrega previamente la versión escrita de un discurso, especialmente a la prensa, y debe quedar fuera de toda duda que finalmente siempre prevalece la palabra dicha sobre la escrita entregada con anterioridad.

Mirko Spieckermann
alcalde de la ciudad de Neustadt in Holstein
76º aniversario del día de conmemoración del Cap Arcona, el 03.05.2021

Queridas conciudadanas, queridos conciudadanos; señoras y señores:

Con gran pesar, hemos tenido que volver cancelar este año la conmemoración del 76º aniversario de la catástrofe del Cap Arcona a causa de la pandemia de coronavirus.

Mucho nos hubiera gustado celebrar el acto conmemorativo con los supervivientes, sus familiares, miembros de las asociaciones de víctimas y comunidades religiosas, así como los representantes federales, estatales y locales para recordar a las víctimas y expresarle nuestro pésame a las familias.

¡Los hechos no pueden caer en el olvido!

Pocos días antes del final de la Segunda Guerra Mundial un trágico error provocó el ataque aéreo de aviones de combate ingleses (Typhoon) contra los buques Cap Arcona y Thielbek.

Suponiendo que atacaran transportes de tropas alemanas los dos barcos fueron bombardeados por los aviones británicos.

Sin embargo, a bordo había un total de casi 10.000 prisioneros del campo de concentración de Neuengamme de los cuales unos 7.000 perdieron la vida en los ataques.

Qué tragedia que precisamente los tan largamente ansiados liberadores les trajeran la muerte y la destrucción.

Es importante mantener viva la memoria de esta terrible catástrofe y recordar a los muertos.

¡Los hechos no pueden caer en el olvido!

Desde que existe este cementerio de honor muchas personas lo han visitado o, al pasar, se han detenido para pensar en las víctimas.

Quienes eran las personas que se quedaron atrapadas en varios barcos durante la dictadura nazi hacia el final de la Segunda Guerra Mundial, afrontando las siguientes horas con gran inquietud.

Eran personas como nosotros cuyas esperanzas de liberación, sin embargo, no se cumplieron.

Los supervivientes sufrieron condiciones catastróficas por lo que es necesario que mantengan y mantengamos vivo el recuerdo de los horrores del régimen nazi y recordemos conjuntamente con nosotros las personas.

¡Los hechos no pueden caer en el olvido!

El esclarecimiento de los crímenes de lesa humanidad es indispensable para hacer frente a la responsabilidad que nos lega el pasado.

Mientras haya testimonios vivos, podrán hablar sobre su sino en vida y el sistema inhumano del III Reich.

Sobre todo la generación más joven debe saber cómo pudo llegarse en Alemania a este desastroso desarrollo, y qué efectos y consecuencias se le asociaron, ya que, después de todo, será ella la que, en un futuro previsible, asumirá la responsabilidad política.

Por ello es importante conocer la dolorosa historia del propio pueblo y sacar las debidas conclusiones.

Solo entonces será posible resistir a la demagogia y al radicalismo.

¡Los hechos no pueden caer en el olvido!

Los alemanes de hoy debemos vivir con el hecho de que ningún otro pueblo como el nuestro de Europa ha provocado tanta injusticia y terrible sufrimiento a sus vecinos.

Y nosotros, las y los ciudadanas/os de Neustadt debemos vivir con el hecho de que un capítulo especialmente trágico de esta guerra tuvo lugar en nuestra ciudad.

El desastre del Cap Arcona se convirtió en una parte terrible de la historia de esta ciudad hace 76 años.

La ciudad de Neustadt in Holstein afronta su responsabilidad por los horribles sucesos que tuvieron lugar en su territorio o a sus puertas.

Esto incluye el Museo Cap Arcona que existe desde 1990.

El estado federal de Schleswig-Holstein ha puesto a disposición una suma de 300.000 euros para su rediseño.

Desde aquí, señor Schlie, muchas gracias por ello.

Pido, lleve nuestro agradecimiento a Kiel, la capital del estado federal.

Vamos a trabajar intensamente en lo que será ser el rediseño del Museo Cap Arcona.

En lo que respecta a la generación joven, es de especialmente importante el uso de las posibilidades de los nuevos medios de comunicación.

Pero también hay que repensar el contenido.

Un recuerdo vivo significa incluir nuevas tendencias, revisar críticamente el recuerdo una y otra vez y, si fuese necesario, introducir cambios.

¡Los hechos no pueden caer en el olvido!

Les debemos a las víctimas que su sufrimiento no sea olvidado.

Es nuestra responsabilidad asegurar que la historia no se repita.

La paz, la libertad y la solidaridad que podemos vivir hoy aquí no pueden darse por sentadas.

Por eso nos esforzamos en proteger la democracia, los derechos humanos y el Estado de derecho.

En toda Europa los partidos de extrema derecha son cada vez más populares.

Este tipo de partidos cuestiona los derechos humanos y minan el Estado de Derecho.

En otros países están llegando al poder dictadores y socavan el Estado de Derecho

Se oprime a las minorías y encarcela a los opositores políticos.

Debemos hacer algo para contrarrestar esta evolución preocupante.

Para que tragedias como la del 3 de mayo de 1945 no se repitan debemos mantener viva la memoria, en todas las capas de la sociedad y en todos los grupos de edad.

Las escuelas de Neustadt y la asociación infantil y juvenil "Kinder- und Jugendnetzwerk Neustadt in Holstein e.V." muestran de manera ejemplar cómo los jóvenes abordan nuestra historia a todos los niveles escolares.

Ya sea un documental conmovedor, una exposición itinerante o una placa conmemorativa, los jóvenes demuestran: "¡No hemos olvidado y no olvidaremos!".

¡Los hechos no pueden caer en el olvido!

Estamos aquí para honrar y recordar a los muertos de la tragedia de Cap Arcona.

Su destino debe ser un legado para que trabajemos por la tolerancia, la paz y la humanidad.

La ciudad de Neustadt in Holstein con sus ciudadanas y ciudadanos es consciente de esta obligación y responsabilidad.

Hoy colocaremos coronas de flores en el cementerio de honor de Stutthofweg y en el cementerio judío de Grasweg, y guardaremos silencio en memoria a las víctimas.

Les pedimos que acompañen con sus pensamientos las víctimas y conmemoren así la catástrofe conjuntamente y, sin embargo, cada uno de nosotros de manera individual.

Guardemos ahora silencio para recordar y aprender para el futuro.

¡Muchas gracias!

Swenja Granzow-Rauwald
Presidenta del Comité de Jóvenes del Amical Internacional del campo de concentración
de Neuengamme
3 de mayo de 2021
Neustadt-Pelzerhaken

Apreciados representantes del Estado de Schleswig-Holstein y de la ciudad de Neustadt,
estimado señor Hawling,
estimados supervivientes del campo de concentración de Neuengamme y familiares,
señoras y señores:

Otro año en el que hoy, aquí, en el cementerio de honor, solo podemos recordar a las víctimas de la
catástrofe ocurrida el 3 de mayo de 1945 en un reducido círculo

En nombre del Amical Internacional del campo de concentración de Neuengamme les doy las gracias por
estar hoy aquí.

Nuestro agradecimiento también a quienes, en muchos lugares del mundo, se detienen hoy para recordar a
los prisioneros de los campos de concentración que, tan cerca de su liberación, murieron hace 76 años.

A finales de abril de 1945 unos 10000 prisioneros del campo de concentración de Neuengamme, cerca de
Hamburgo, tuvieron que salir en dirección del puerto de Lübeck.

A su llegada, parte de los prisioneros fueron embarcados en los buques Thielbek y Athen, más tarde también
en el Cap Arcona.

Bajo cubierta los prisioneros padecían hambre, sed y enfermedades.

Cuando la Fuerza Aérea Británica atacó los barcos el 3 de mayo de 1945, lo hizo suponiendo que impediría
la fuga de tropas alemanas.

7000 prisioneros murieron en las llamas, ahogados o fusilados.

Entre los 450 supervivientes también se encontraba Marian Hawling.

En su mensaje, que se puede ver hoy a partir de las 11 h de la mañana en neuengamme.international, nos
cuenta cómo consiguió salir del Cap Arcona en llamas y llegar a la orilla salvadora.

Marian Hawling nació en Polonia.

Participó activamente en la resistencia contra la ocupación alemana de varios países europeos y sobrevivió a
distintos campos de concentración.

Tras su liberación emigró a Australia y formó una familia a la que tardó en explicar sus experiencias mucho
tiempo.

Yevgeny Malychin también sobrevivió al bombardeo de los barcos de prisioneros hace 76 años.

En su discurso en el Cementerio de Honor en 2019, expresó la esperanza que tiene depositada en las generaciones más jóvenes:

"Que la igualdad y la fraternidad se conviertan en la normalidad de sus vidas para que ellos mismos aprecien la vida y la dignidad de una persona como valores".

El señor Malychin viajó a Neustadt durante muchos años, últimamente siempre acompañado de su nieto Aleksander.

Este invierno nos llegó la triste noticia de su muerte. Al igual que su nieto no olvidaremos su historia ni la de sus compañeros.

Pero incluso las familias en las que no fue posible la transmisión directa de los hechos están marcadas por la catástrofe de hace 76 años y el periodo de cautiverio que la precedió.

Bernard Jeune perdió a su padre, el combatiente de la resistencia francesa Eugène Jeune, siendo un niño, el 3 de mayo de 1945.

Gracias a su padrastro, compañero de prisión de su padre en el campo de concentración de Neuengamme, Dinamarca se convirtió en su nuevo hogar.

Especialmente en tiempos como estos en los que muchas personas se ven obligados a abandonar sus hogares y buscar uno nuevo, historias como las de Bernard Jeune nos deberían hacer reflexionar.

Con su presencia aquí, señor Schlie, señor Spiekermann y señor Sela, están dando un ejemplo.

Muestran a los directamente afectados por la catástrofe -los supervivientes y familiares en muchos países- que ven su dolor y su pena.

Ustedes demuestran que la conmemoración del Cap Arcona tiene un lugar firme en el estado de Schleswig-Holstein y en la ciudad de Neustadt.

Es nuestra tarea común asegurarnos de que también las generaciones futuras den por sentada esta afirmación y participen activamente en su configuración.

En nombre de la Amical Internacional del campo de concentración de Neuengamme les doy las gracias por su compromiso y por acompañarnos en este camino.

Me dirijo a ustedes en calidad de Presidenta del Comité Joven de la Amical Internacional del campo de concentración de Neuengamme que se dirige a la 3ª y 4ª generación.

Como organización paraguas, la Amical agrupa a las asociaciones nacionales de Bélgica, Dinamarca, Alemania, Francia, Países Bajos, Polonia y España.

Se compromete a garantizar un debate continuo sobre la historia del campo de concentración de Neuengamme, sobre las experiencias de las personas que estuvieron presas allí, pero también sobre lo que ha ocurrido en Alemania desde el final de la Segunda Guerra Mundial.

76 años después del final de la guerra las asociaciones cuentan con pocos supervivientes entre sus miembros.

Hoy en día son ante todo sus familiares los que participan en estas organizaciones.

Muestran que los crímenes de los nacionalsocialistas afectan a las familias de los perseguidos hasta el día de hoy.

Para ellos, es natural enfrentarse su día a día a lo que esta historia tiene que ver con ellos porque sienten la pérdida y el dolor una y otra vez, y sigue surgiendo la pregunta: "¿Qué podría haber sido?".

Toda exploración de la historia familiar permite conocer y reconocer nuevos detalles y conexiones y, por ende, comprender mejor la historia.

"¿Qué tiene que ver conmigo lo que pasó hace 76 años?"

Nosotros, como Amical Internacional, nos comprometemos a que la gente de Neustadt, de Schleswig-Holstein, de hecho, de todo el país como del extranjero responda claramente a esta pregunta diciendo: "Tiene que ver con todos nosotros".

Conmemoramos a las personas que murieron aquí hace 76 años tras su tiempo de sufrimiento en los campos de concentración.

Mantenemos viva su memoria, sus historias y experiencias individuales.

Al hacerlo, también nos comprometemos con los ideales de humanidad y fraternidad de los deportados.

Decimos "nunca más" y sabemos que día tras día, en las cosas pequeñas y en las grandes, debemos trabajar para proteger y fortalecer la democracia.

¡Muchas gracias!